ARUBIANA / CARIBIANA
Pa referencia.
NO POR FIA.
For reference.
NOT TO BE TAKEN
FROM THIS ROOM.

Cosecha Arubiano

UN ANTOLOGIA

dedicá na Pueblo di Aruba



CAR:1

- JAN 1987

Compiladornan: Frank A.J. Booi
Glenda Nava
Joyce Pereira
Wim Rutgers

Editor: Fundacion Centro Cultural Aruba

Imprenta: VAD - Aruba



Gina Henriquez
Aruba 11 Juli 1937

Pretenshon

Con lo mi pretendé
Cu nada 'n sosedé
Si ya mi no ta mira bo wówonan
Y mi no ta scucha bo pásonan

Cu si den cada cos
Mi ta sinti bo presencia mescos
Si cada momento bo yegada mi ta presentí
Y bo calor mi ta sinti

Con bo ke mi lubidá
Si cada instante mi ta recordá
Ráto nan agradable hunto cu bo
Emoshon nan scondí, descubri pa bo

Lo mi por kita e pensamento
Y trata tur momento
Di pretendé
Cu nada 'n sosedé?

Mi ta Cansá

Mi ta cansá
Cansá, di tanto hipocresia
Fadá, di tanto mentira
Mal inventá
Pa hende sin consenshi
Cu ta huzga si nan sá

No tin ni un pa mira realidad
Ni solo un, cu pa bisa berdad
Mester aceptá
Cu e ta kibocá .....

Mi ta cansá
Cansá, di mira hende pretendé
Fadá di para tende
Políticunan sin sintí
Sigui primintí
Cosnan cu nan no por realisá

Mi ta cansá, cansá
Di tende nan pelea
Mientras otro ta bai
Cu e weso pa su wea
Mi ta fadá,
Fadá di ta cansá.

Nan a duna otro man y Chobil a pensa ''e guerra'ki ta cu inteligenshi só e por gané ...''

''Bueno'', Buchi a bisa, ''Ami t'aki pa sirbi bo. Ata mi ruman Janshi ta bin y asina bo por bai cas hunto cu nos, bo por keda seka nos tambe.'' T'asina mes Arubiano ta, masha hospitalario mes ... Ora nan ta casi yega cas, Janshi ta bisa, ''Ora nos yega cas ta masbango cu pan batí ta bai cai den e stoma nan aki, miho desayuno cu esaki 'n tin.''

Chobil a keda babuca, pensando cu e comemento di masbango hasá 'n tin nada'den, pero e cuenta di bai bati e pan si ta problema. Ta con e pan lo keda despues cu nan batié, wiriwiri e hendenan aki ta come anto, abe Maria purisima, ta den ki m'a cai aki? Awó Diosá cu nan 'n ta come e pisca cu su scama tambe, Indjan no, nan no sa mió!''

Chobil a keda mashá ketu mes. Y ta di comprende cu el'a hala atenshon di su amigunan cu su actitud stranjo asina.

Buchi mes ora a puntré, ''ei, Chobil, ta ki ta pasa bo, spiritu b'a mira?''

''Ah,''Chobil a contesta, ''No, mi ta pensa cu mió boso laga mi bai cumpra mi mesun pan francés, pasó ami ta come e pan sin bati!''

Janshi y Buchi a cuminzá hari. Awor ta nan beurt, Buchi cu semper ta pensa den voz halto a cuminza ta bisa, ''awó si nos ta limpi, limpi, ta ken ta come pan batí sin bati. Negro bestia berdad, e ta bai come mansa sigú y e piscá sin hacié limpi tambe, ma ta ken ta manda hende!''

Y birando su cara el'a bisa Chobil, ''Ai, Chobil, abo si, ta na Aruba bo ta homber, na unda bo ta bai hanja pan frances. Aki loke bo por hanja ta pan rubiano, y mihó mi splica bo e pan batí ...''

Y asina Chobil a bin comprendé e misterio di pan batí y Buchi a conoce e pan frances, cu'n ta nada otro cu un pan machin.

Luego di un rato, Chobil a bisanan, ''Bosnan sá, si nos sigui asina nos no ta yega lew, pero ta mió si bosnan tambe sinja e papiamento di Corsow, tur dos ta bon. solamente nan ta diferentá un poco. Nos mester sá di respetá custumber y cultura di otro, ta Antiyano nos ta toch.

Hopi cos Corsow tin otro nomber pa nan, p.e. e para barica geel, ta pechu geel aki, nos chincha ta stichi y boso chincha ta nos pieu, bicicleta ta baiskel, raar ta raal, strena di boso ta bos serca nos y lamper ta weerlikt, nos blo-blo ta cododo. Tabla pa strika panja ariba boso ta yama cabay di strika, tas serca nos ta boso sacu di man y cartera ta tas y potmoni ta cartera, ai ki complicá. Bosnan sá nos ta yama e slof di alestik pa hinka den dede pa ''start sali'', con boso ta yamé aki?''

''Wel,'' Buchi a draai contesta, '' nos no tin un nomber speciaal p'é, pero un cos si mi ta bisabo, cu aki e no ta di alestik si no di rubber.. Hinka den dede of no, si e no ta será patras e ta slof y nada mas.''

''Wel, awor,'' Chobil a prosegui, ''nos custumber ta poco otro tambe. Manera ora bo bai di bishita serca nos, promé cos cu bo ta hanja ta koffie, pero aki e bitter ta e có, anto e ta baha bon tambe!

Nan a duna otro man y Chobil a pensa ''e guerra'ki ta cu inteligenshi só e por gané ...''

''Bueno'', Buchi a bisa, ''Ami t'aki pa sirbi bo. Ata mi ruman Janshi ta bin y asina bo por bai cas hunto cu nos, bo por keda seka nos tambe.'' T'asina mes Arubiano ta, masha hospitalario mes ... Ora nan ta casi yega cas, Janshi ta bisa, ''Ora nos yega cas ta masbango cu pan batí ta bai cai den e stoma nan aki, miho desayuno cu esaki 'n tin.''

Chobil a keda babuca, pensando cu e comemento di masbango hasá 'n tin nada'den, pero e cuenta di bai bati e pan si ta problema. Ta con e pan lo keda despues cu nan batié, wiriwiri e hendenan aki ta come anto, abe Maria purisima, ta den ki m'a cai aki? Awó Diosá cu nan 'n ta come e pisca cu su scama tambe, Indjan no, nan no sa mió!''

Chobil a keda mashá ketu mes. Y ta di comprende cu el'a hala atenshon di su amigunan cu su actitud stranjo asina.

Buchi mes ora a puntré, ''ei, Chobil, ta ki ta pasa bo, spiritu b'a mira?''

''Ah,''Chobil a contesta, ''No, mi ta pensa cu mió boso laga mi bai cumpra mi mesun pan francés, pasó ami ta come e pan sin bati!''

Janshi y Buchi a cuminzá hari. Awor ta nan beurt, Buchi cu semper ta pensa den voz halto a cuminza ta bisa, ''awó si nos ta limpi, limpi, ta ken ta come pan batí sin bati. Negro bestia berdad, e ta bai come mansa sigú y e piscá sin hacié limpi tambe, ma ta ken ta manda hende!''

Y birando su cara el'a bisa Chobil, ''Ai, Chobil, abo si, ta na Aruba bo ta homber, na unda bo ta bai hanja pan frances. Aki loke bo por hanja ta pan rubiano, y mihó mi splica bo e pan batí ...''

Y asina Chobil a bin comprendé e misterio di pan batí y Buchi a conoce e pan frances, cu'n ta nada otro cu un pan machin.

Luego di un rato, Chobil a bisanan, ''Bosnan sá, si nos sigui asina nos no ta yega lew, pero ta mió si bosnan tambe sinja e papiamento di Corsow, tur dos ta bon. solamente nan ta diferentá un poco. Nos mester sá di respetá custumber y cultura di otro, ta Antiyano nos ta toch.

Hopi cos Corsow tin otro nomber pa nan, p.e. e para barica geel, ta pechu geel aki, nos chincha ta stichi y boso chincha ta nos pieu, bicicleta ta baiskel, raar ta raal, strena di boso ta bos serca nos y lamper ta weerlikt, nos blo-blo ta cododo. Tabla pa strika panja ariba boso ta yama cabay di strika, tas serca nos ta boso sacu di man y cartera ta tas y potmoni ta cartera, ai ki complicá. Bosnan sá nos ta yama e slof di alestik pa hinka den dede pa ''start sali'', con boso ta yamé aki?''

''Wel,'' Buchi a draai contesta, '' nos no tin un nomber speciaal p'é, pero un cos si mi ta bisabo, cu aki e no ta di alestik si no di rubber.. Hinka den dede of no, si e no ta será patras e ta slof y nada mas.''

''Wel, awor,'' Chobil a prosegui, ''nos custumber ta poco otro tambe. Manera ora bo bai di bishita serca nos, promé cos cu bo ta hanja ta koffie, pero aki e bitter ta e có, anto e ta baha bon tambe!

Fruminga

Oh, fruminga loco
Ta pakiko bo ta cana tanto
Ariba bow, maner'un loco

Bo'n ta cansa?
Bo sapato 'n ta gasta?
Par'un rato, sosegá

Unda bo ta bai atrobe
Bo'n caba di yega
Bo'n bai, cu ya b'a bolbe

Ah, fruminga loco
Abo 'n ta cansa
Bo tin mi kens, loco.

Fruminga

Oh, fruminga loco
Ta pakiko bo ta cana tanto
Ariba bow, maner'un loco

Bo'n ta cansa?
Bo sapato 'n ta gasta?
Par'un rato, sosegá

Unda bo ta bai atrobe
Bo'n caba di yega
Bo'n bai, cu ya b'a bolbe

Ah, fruminga loco
Abo 'n ta cansa
Bo tin mi kens, loco.